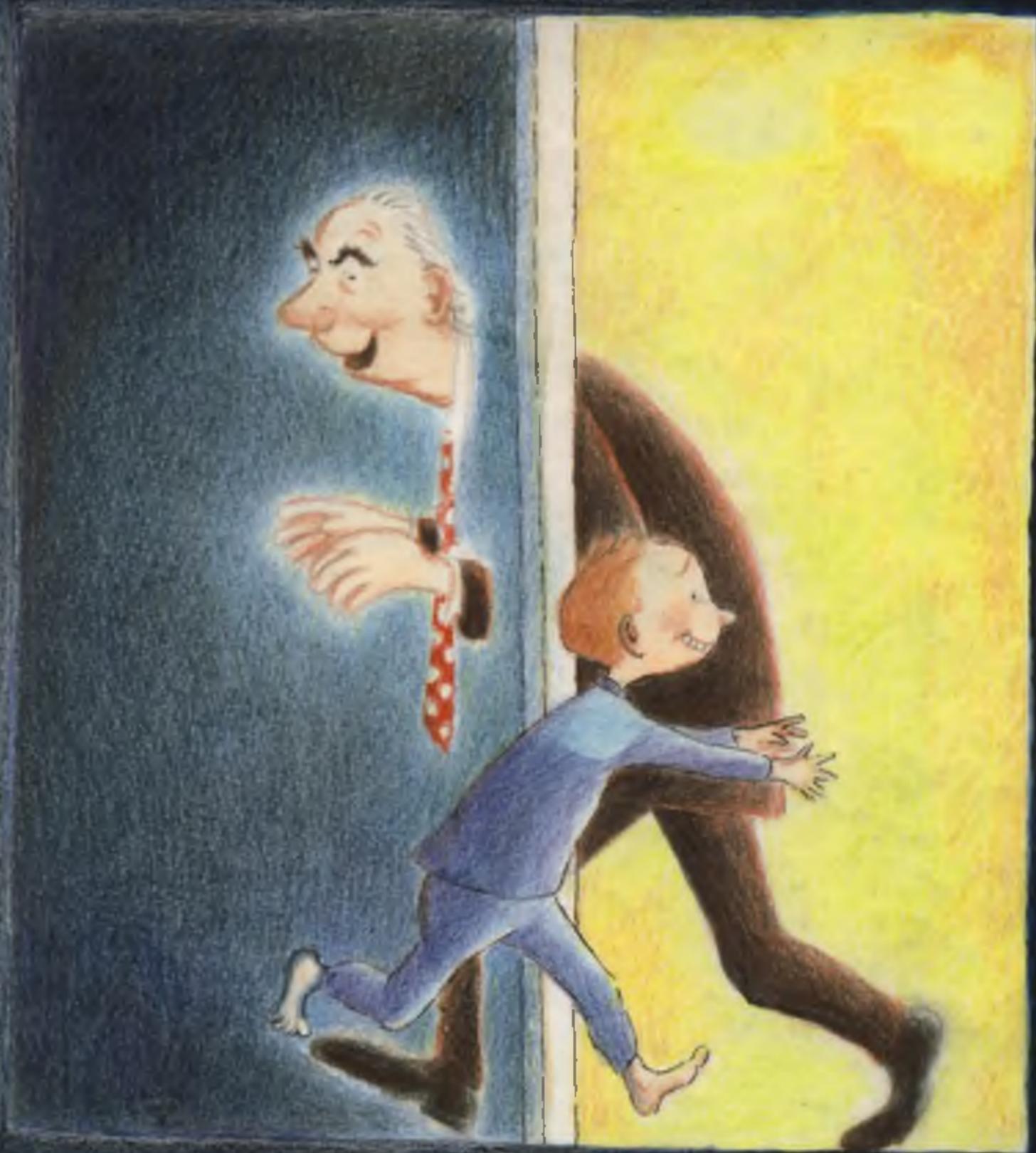


Ким Фупс Окесон

Эва Эриксон

# КАК ДЕДУШКА СТАЛ ПРИВИДЕНИЕМ





Ким Фупс Окесон  
Эва Эриксон

# КАК ДЕДУШКА СТАЛ ПРИВИДЕНИЕМ

Перевод с датского Марии Людковской



Kim Fupz Aakeson

Eva Eriksson

SÅ BLEV FARFAR ET SPØGELSE

Gyldendal 2004



Ким Фупс Окесон  
Эва Эриксон

# КАК ДЕДУШКА СТАЛ ПРИВИДЕНИЕМ

Перевод с датского Марии Людковской



 ОТКРЫТЫЙ  
М И Р

Москва, 2008



Жил-был мальчик, звали его Эсбен, и был у него дедушка, которого он называл Дедушкой.

Но однажды всё изменилось, вернее, Эсбен по-прежнему называл своего дедушку Дедушкой, только Дедушки не стало — он вышел на улицу и умер. У него случился инфаркт, как объяснили Эсбену.

Эсбен очень переживал и плакал. Теперь из всех дедушек и бабушек жива была только одна бабушка — мамина мама, но она лежала в доме престарелых и уже не могла сама есть и к тому же ничего не помнила.

Конечно же, Эсбен очень горевал.



Вечером мама села к Эсбену на кровать и сказала:

— Наш Дедушка теперь на небесах.

— На небесах? — переспросил Эсбен и попытался себе это представить.

— Он стал ангелом, — ответила мама.

— Ангелом? — спросил Эсбен.

Это просто не укладывалось у него в голове. Дедушка с крыльями за спиной? Дедушка в белом платье?

— Ну, теперь тебе не легче? — спросила мама и погладила Эсбена по щеке.

— Нет, — ответил Эсбен. — Наоборот.



Прощались с Дедушкой в церкви. Священник в чёрном платье говорил о Дедушке длинные и не особенно интересные речи.

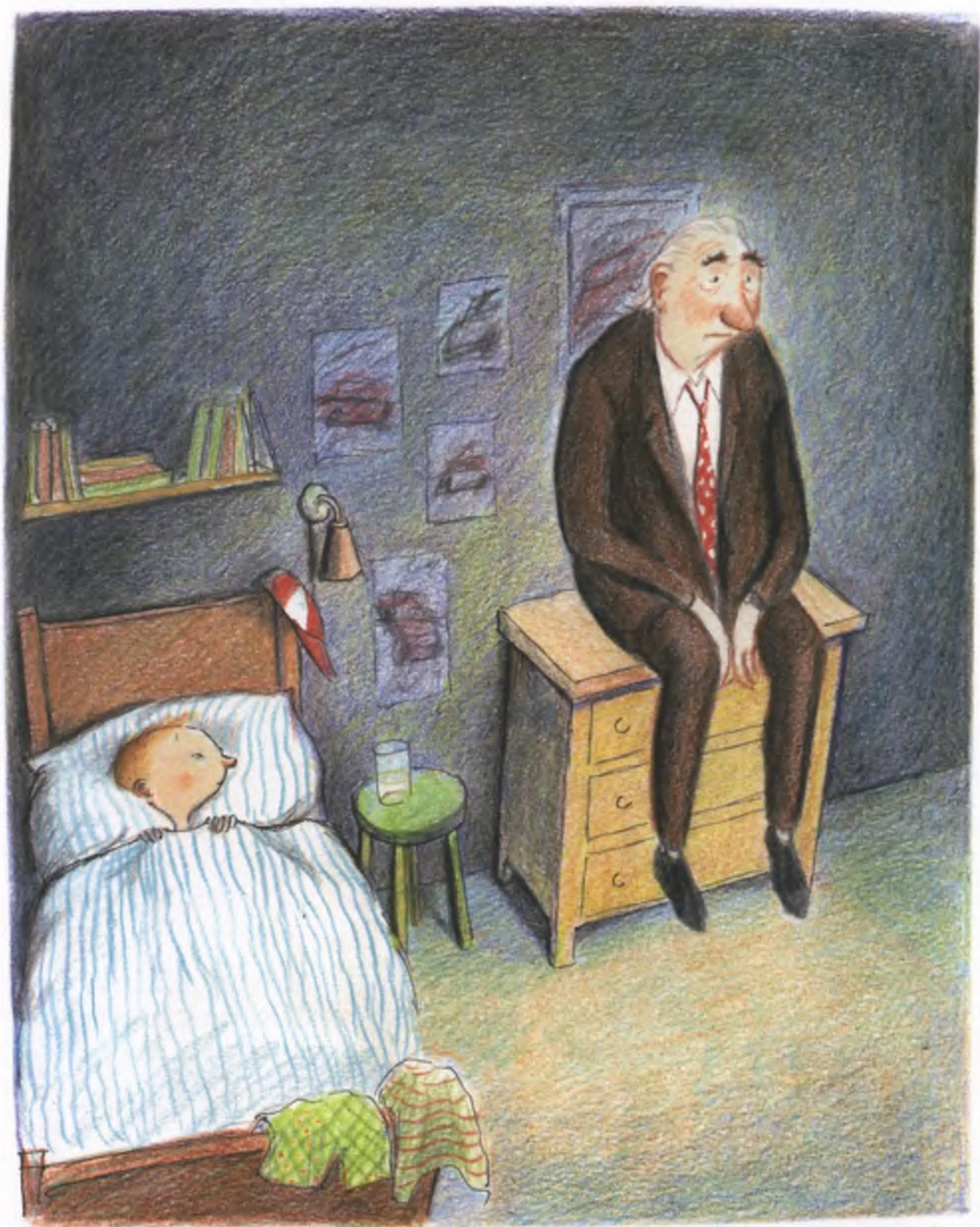
— Хольгер был хорошим семьянином, — сказал священник.

В церкви стоял гроб, а на полу было много цветов. Дедушка лежал в гробу. Эсбен много об этом думал.

— Что они с ним сделают? — прошептал он.

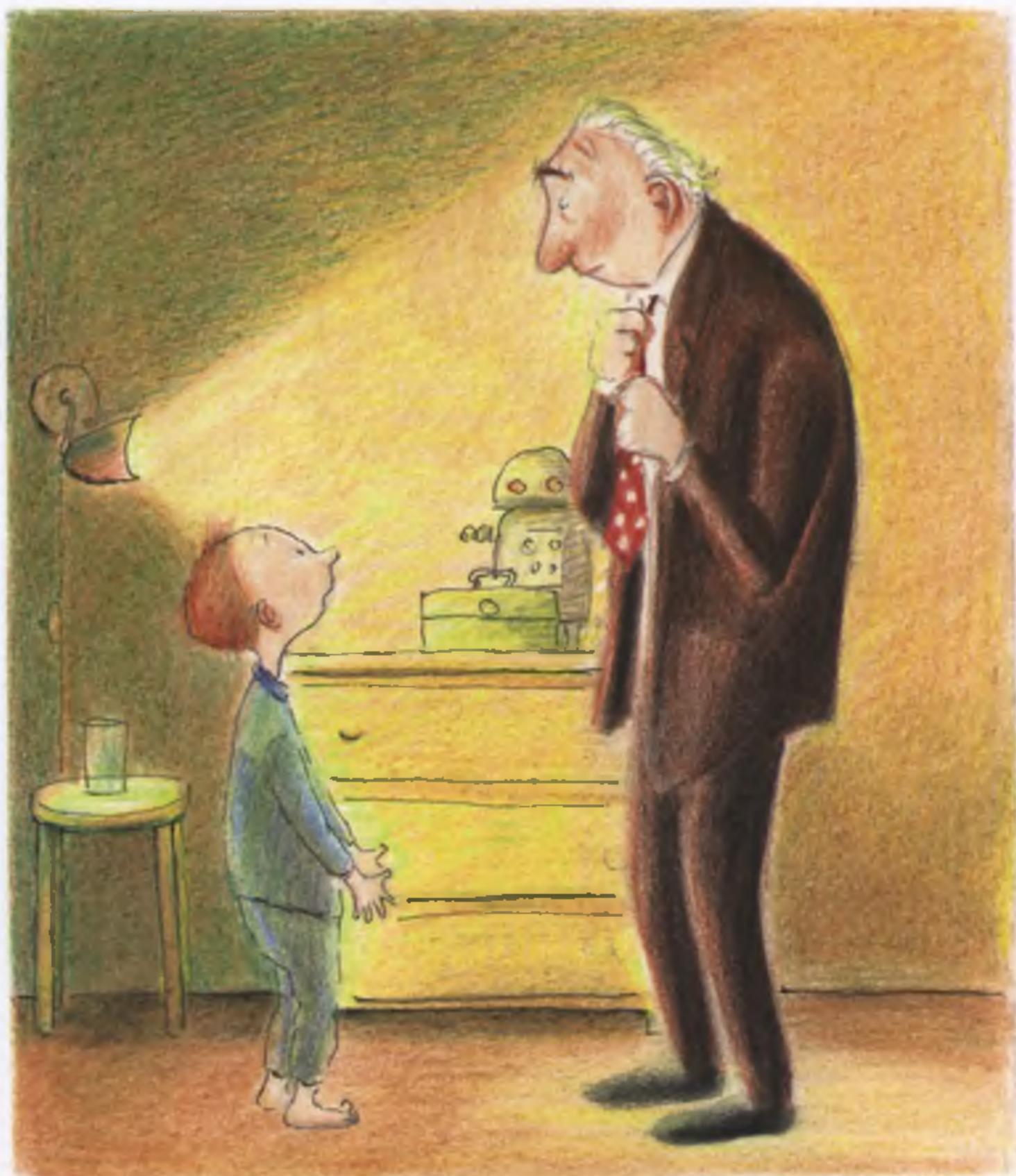
— Дедушку похоронят в земле, — ответил папа и обнял Эсбена. — Он просто станет землёй и исчезнет.

Эсбен попытался представить себе, как Дедушка станет землёй. Это тоже было очень трудно.



Но на самом деле мама и папа оказались неправы — Дедушка не стал ни ангелом, ни землёй.

В ту же ночь Дедушка вернулся. Он сидел на комодe в комнате Эсбена и смотрел в темноту.



— Дедушка? — спросил Эсбен.

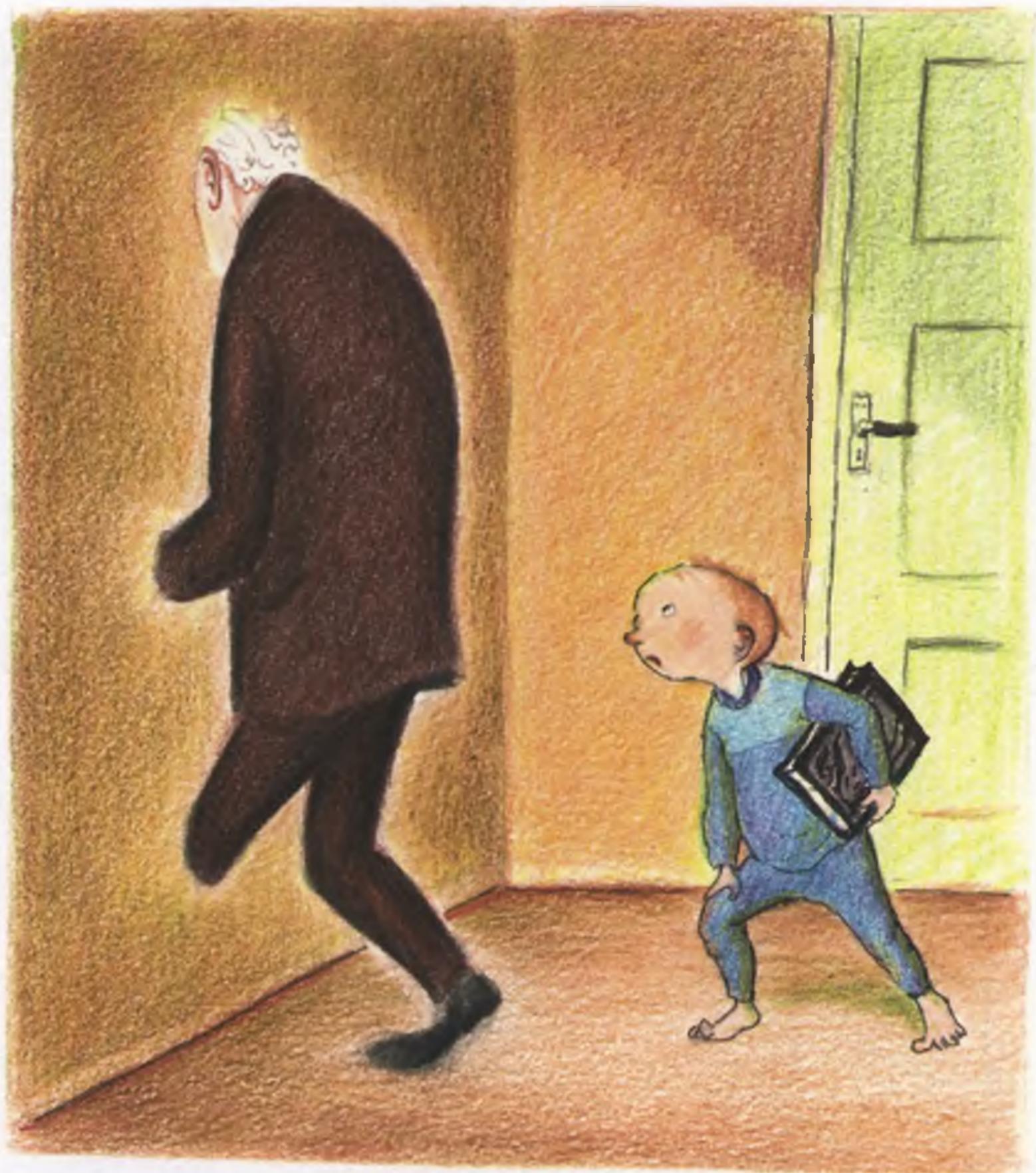
Никто не предупредил его, что Дедушка может так вот запросто прийти и сесть на комод, — Эсбену говорили только про ангелов и про землю.

— Что ты делаешь? Я думал, что ты умер.

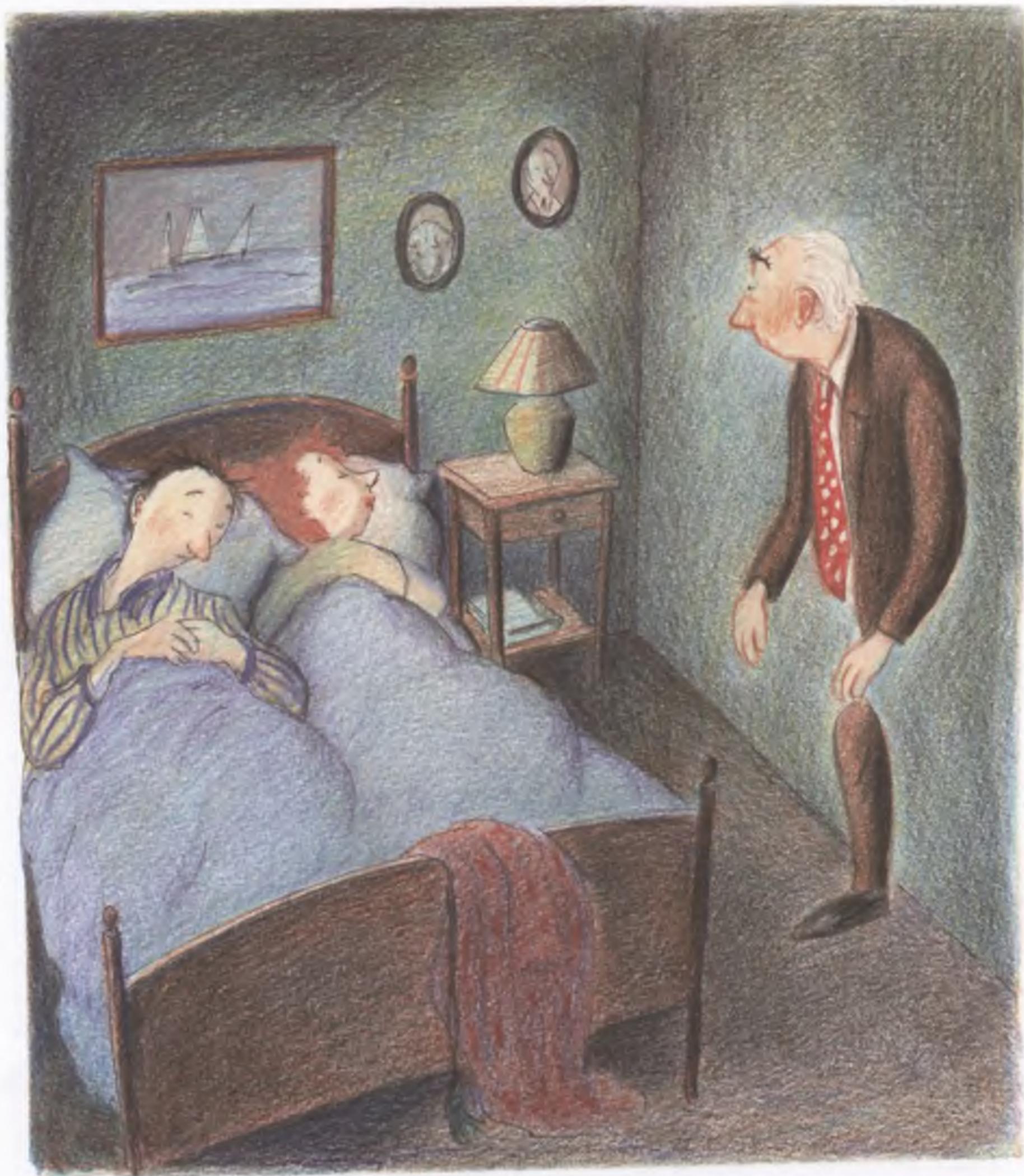
— Я тоже так думал, — ответил Дедушка.

— Ой, — сказал Эсбен. — Ты стал привидением!

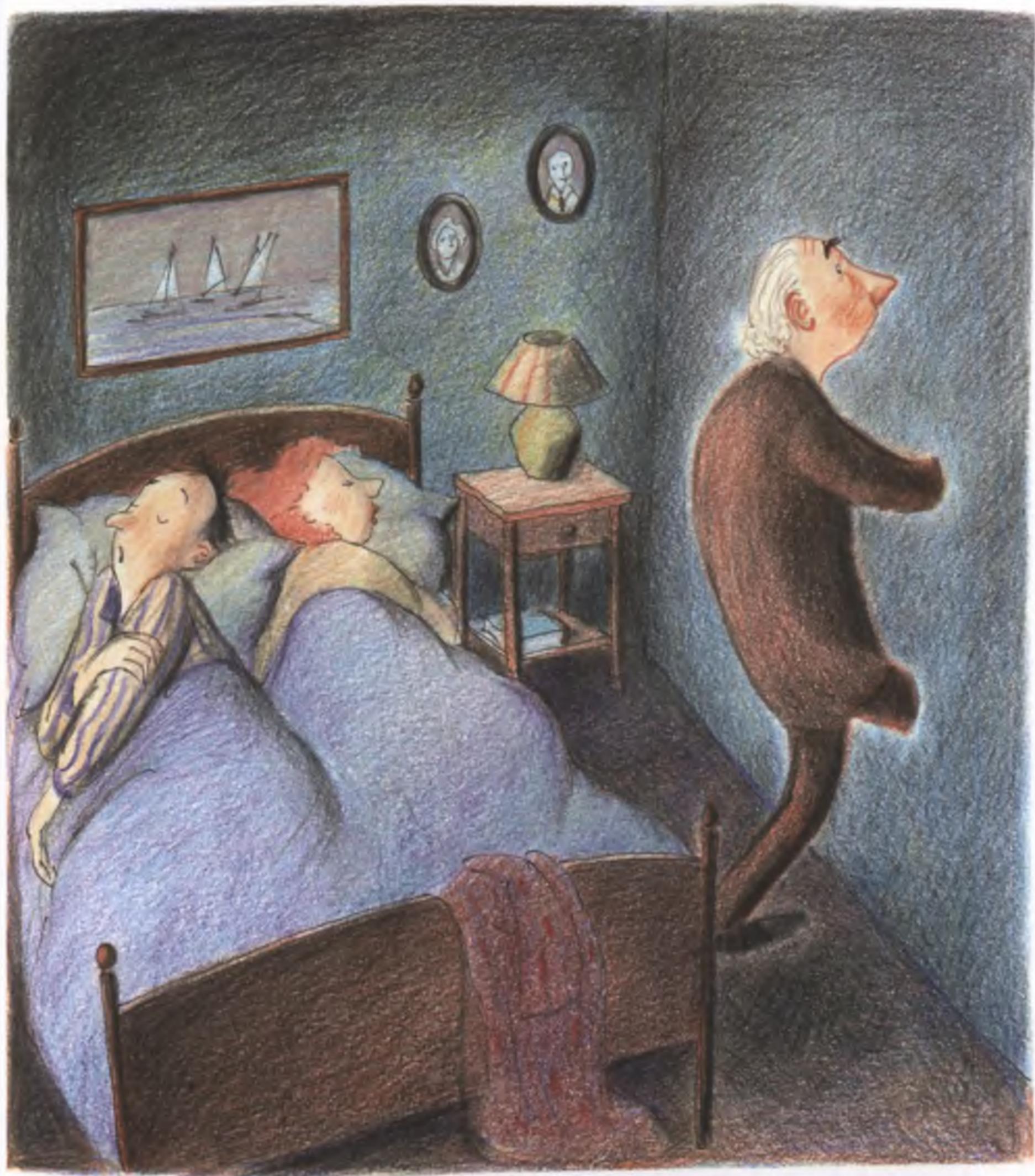
— Ужас какой, — проговорил Дедушка.



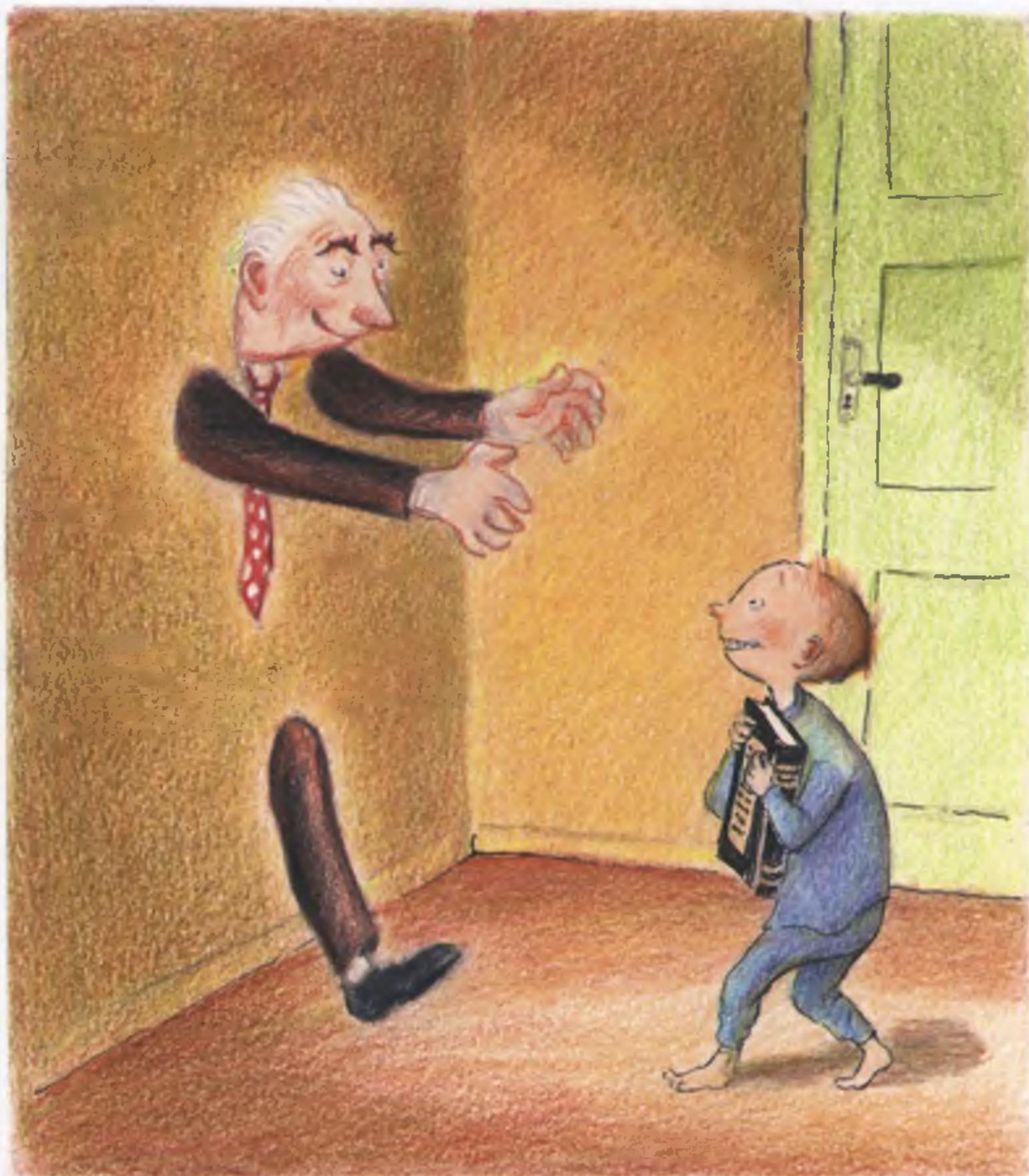
У Эсбена как раз была книжка про привидения, и Дедушка прочёл, что привидения могут запросто проходить сквозь стены.  
— Надо попробовать, — сказал Дедушка и попробовал.



И шагнул сквозь стену.



А потом обратно.



— Вот это да! — сказал Эсбен. — Здорово!



— Не знаю, не уверен, — ответил Дедушка и покачал головой. — Как-то немного грустно, что я вроде здесь, а вроде и не здесь.

Эсбен почти не спал в ту ночь — Дедушка ушёл только утром, когда стало светать, и Эсбен ненадолго закрыл глаза, но тут его разбудили родители.



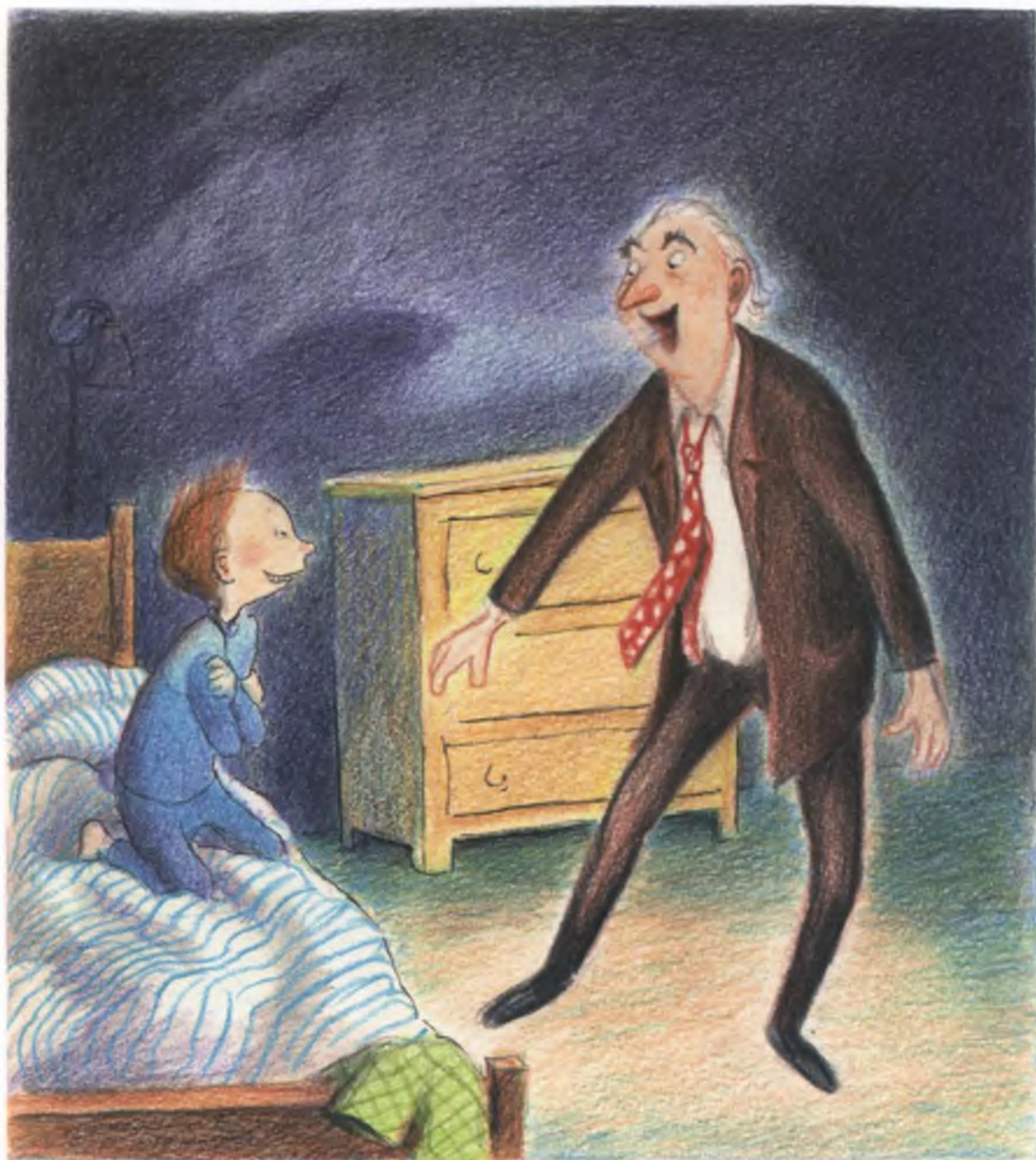
— Дедушка стал привидением, — сказал им Эсбен. — Он приходил ко мне ночью.

— Мне тоже он снился, — ответил папа. — Мне приснилось, что он вошёл в нашу спальню сквозь стену.

— Это не сон, — объяснил Эсбен. — Дедушка действительно входил к вам прямо сквозь стену, он стал привидением.

— Малыш наш любимый, — сказали родители и погладили его по голове. — Может, не пойдёшь сегодня в сад?

Эсбен не понял, при чём тут сад, но был только рад остаться дома.



Ночью Дедушка, как и обещал, пришёл снова.

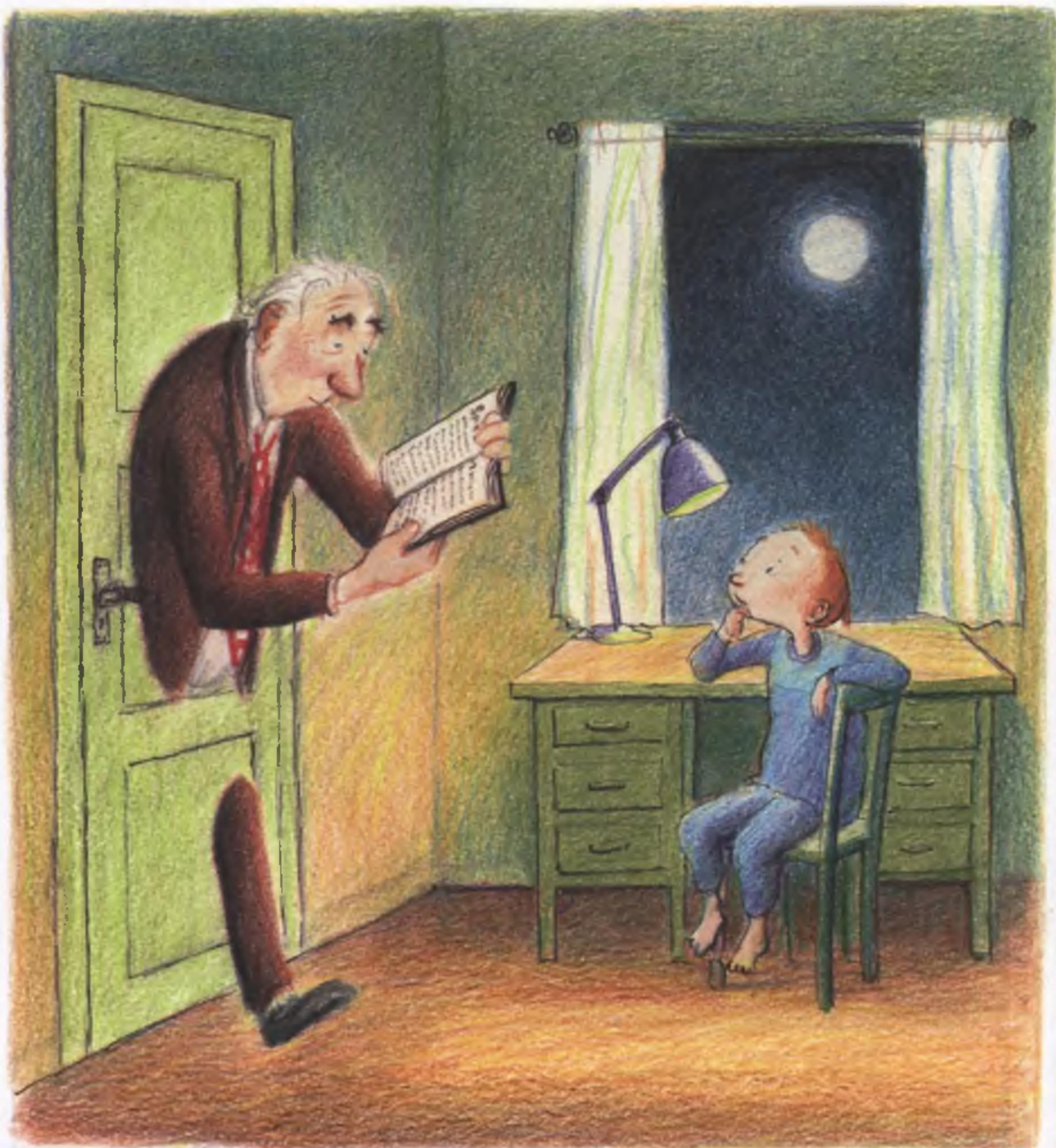
— Попробуй сказать «ухухуууу», — предложил Эсбен.

— Зачем?

— Я слышал по телевизору, что у привидений это неплохо получается.

— УХХХУУУУУУХХХУУУУУ! — сказал Дедушка, и получилось у него действительно здорово — у Эсбена даже холодок по спине пробежал.

— Ну ты даёшь, круто, — сказал Эсбен.



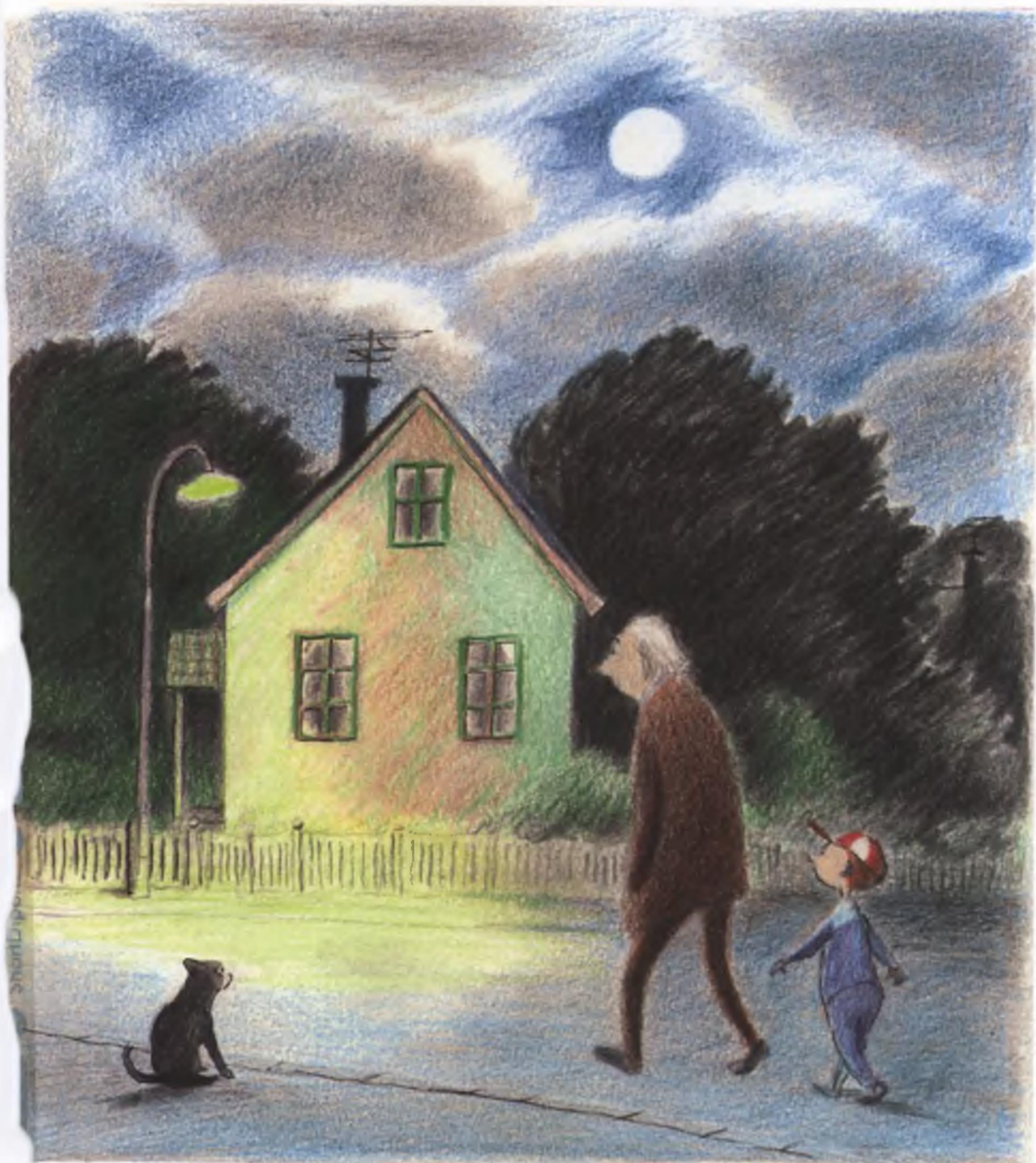
— Да, только я несчастен, — сказал Дедушка и немного походил сквозь стену. Он открыл книжку про привидения и прочёл, что привидения становятся привидениями, если они что-то не доделали в своей жизни.

— Что это значит? — спросил Эсбен.

— Если б я знал, — вздохнул Дедушка (да так, что Эсбен весь покрылся мурашками). — Я же, дурень, вечно всё забываю, то одно, то другое.

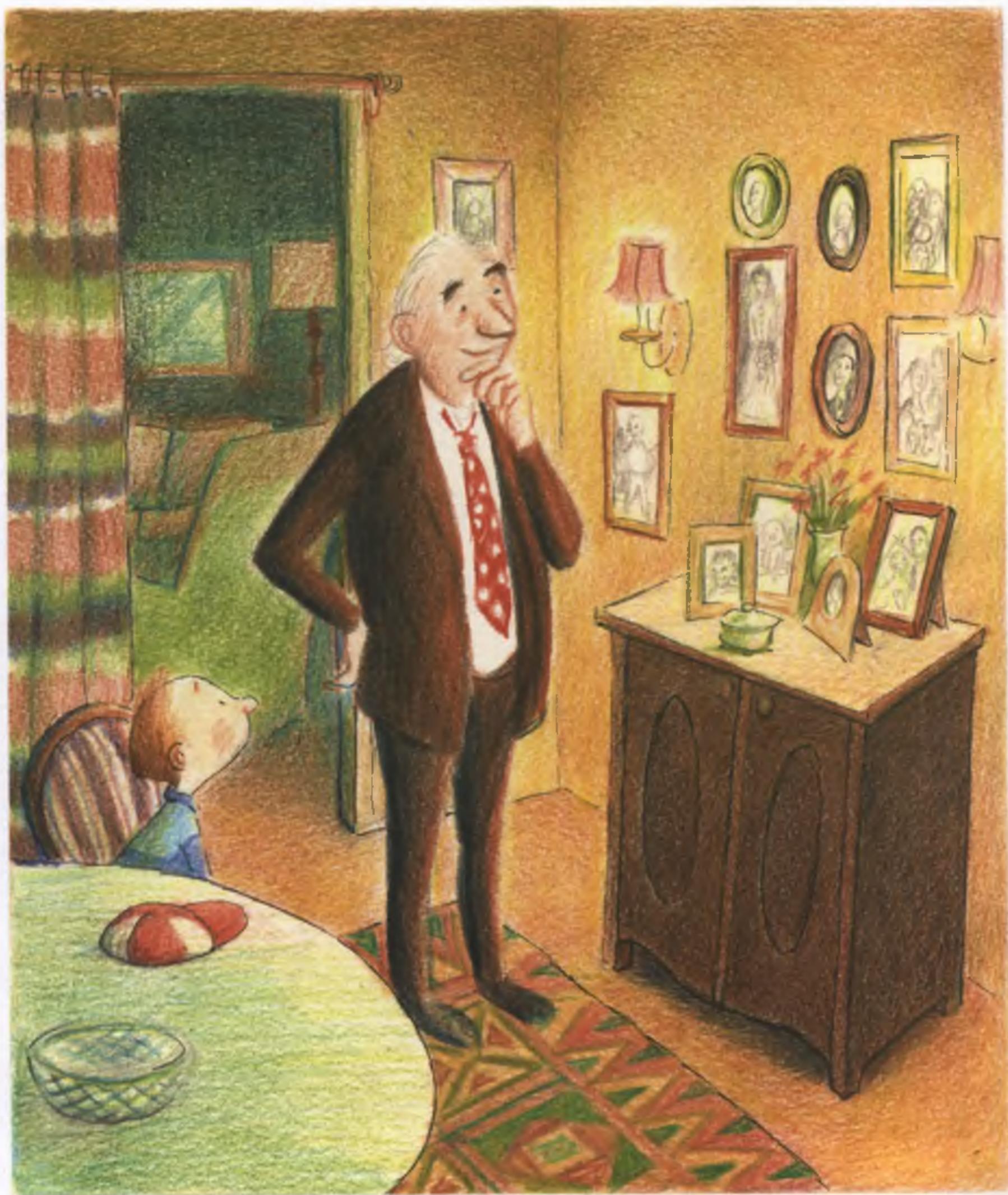
Эсбен ответил:

— Давай разберёмся — может, ты забыл что-то у себя дома?



Они вылезли через окно на улицу (вылезал в основном Эсбен, Дедушка просто прошёл сквозь стену) и, стараясь ступать тихо, отправились домой к Дедушке.

Дом, разумеется, был заперт, но они-то знали, что ключ, как всегда, лежит под цветочным горшком возле двери.



— Ну как, что-нибудь вспомнил? — спросил Эсбен, когда они обошли весь дом. — Вспомнил, что ты забыл?  
Дедушка взглянул на фотографии на стене.  
— Я многое вспомнил, — сказал он.



— Помню, как я был маленьким мальчиком и как мне достался красный велосипед моего старшего брата,



помню, как познакомился с твоей бабушкой и как она меня поцеловала,



помню, как у нас родился твой папа и как, когда он был совсем маленьким, он описал мой летний пиджак,



помню, как мы купили машину, в которой пахло мокрой псиной, помню, что у нас был кот по имени Гимле.



— Я помню вкус клубники с грядки и телепередачу про яхты.

— Надо же, сколько всего, — сказал Эсбен. — Но что же ты забыл — не помнишь?

— Неа, — сказал Дедушка.

— Может, очки? — предположил Эсбен.

— Неа.

— Может, вставные зубы?

— Неа.

— Зубную щётку?

— Привидениям такое ни к чему, — ответил Дедушка. — Они просто бродят неприкаянно по дому и вздыхают.



На следующее утро Эсбен был совсем без сил, даже папа и мама это заметили.

— Я тоже ужасно спала, — сказала мама. — Мне снилось, что Дедушка выл, так что волосы дыбом вставали.

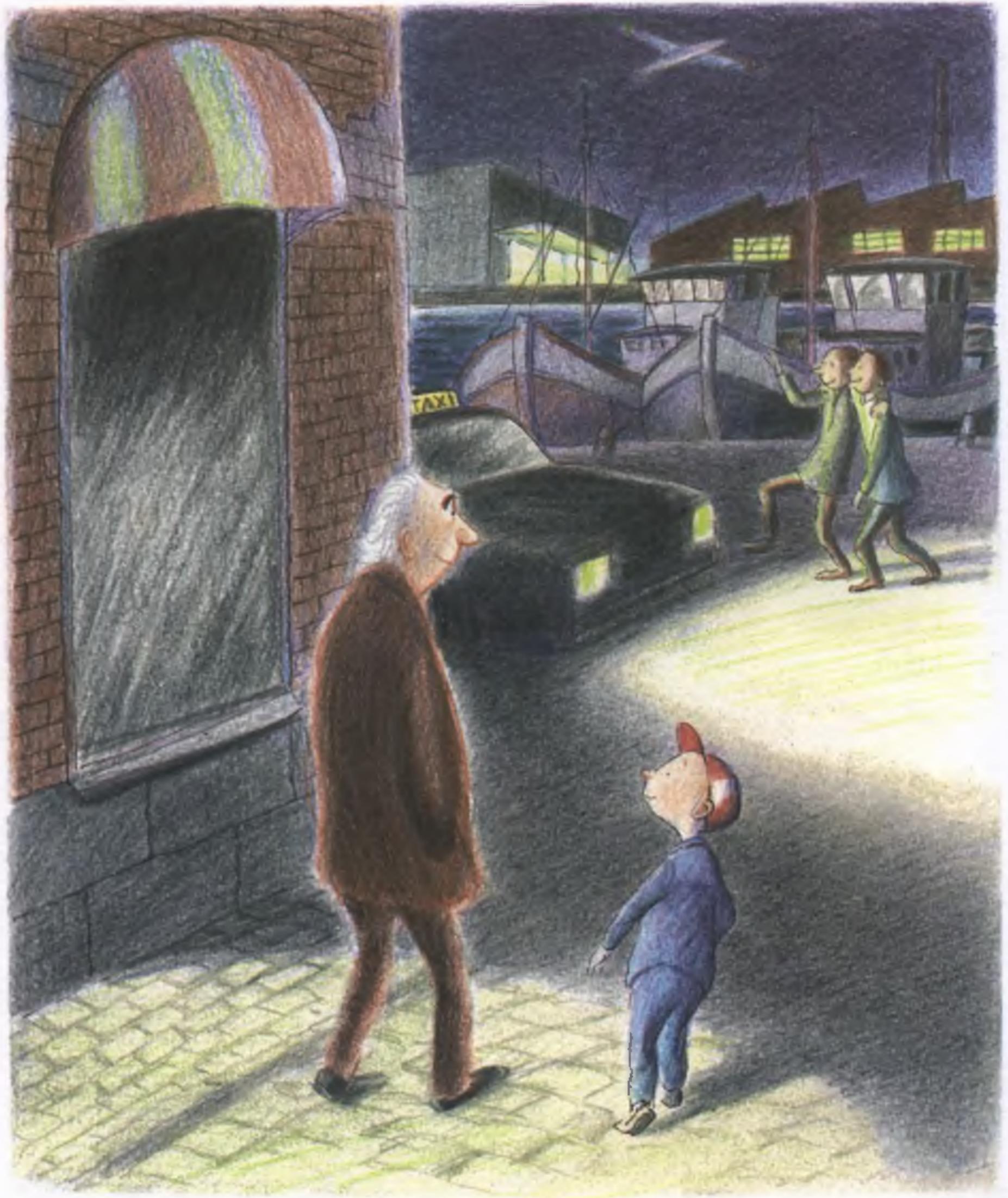
— Это не сон, — попробовал объяснить Эсбен. — Это правда, он действительно жутко выл.

Мама и папа переглянулись и решили, что будет лучше, если Эсбен и сегодня останется дома.

Эсбена это устраивало как нельзя лучше.

— Значит, я успею выспаться к приходу Дедушки.

— Малыш наш любимый, — сказали мама и папа и с жалостью посмотрели на Эсбена. Только жалеть-то надо было Дедушку.



Когда снова настала ночь, Эсбен и Дедушка решили побродить по городу — может, так Дедушка сможет вспомнить, что же он забыл.

— Ну как, что-нибудь вспоминаешь?

— Вспоминаю, и очень многое, — сказал Дедушка.



— Я помню большой музей с чучелом слона, помню захватывающий боксёрский бой на ринге, помню, как напился в кабаке со своим другом Карлом и как мне потом было плохо, помню, как мы с Бабушкой сели в такси, отправились в аэропорт, чтобы лететь в Марокко, и там видели верблюда-дромадера, помню, как я работал на заводе, как ходил под парусом на Лофотенские острова, как ел лягушачьи лапки, которые мне не понравились, помню, как мечтал прыгнуть с парашютом, но так и не отважился, помню, как я кричал в горах, чтобы услышать эхо, и как посылал письмо в бутылке, которое наверняка никто не нашёл.

— Как много, — ответил Эсбен. — Но это же всё не то?

Дедушка покачал головой.



К утру Эсбен так утомился, что уснул прямо за завтраком, поэтому папа и мама даже не заикались про детский сад.

— Мы никак не можем понять, почему Дедушка стал привидением, — зевнул Эсбен и потёр глаза.

— Ах, Эсбен, ты всё про привидения, бедный малыш.

— Ну а что же мне остаётся делать, — ответил Эсбен.

— Трольчонок ты наш, — сказали папа и мама и отнесли его обратно в постель. — Всё это тебе снится, потому что тебе не хватает Дедушки. И нам он тоже снится — сегодня ночью нам снилось, что ты гулял с ним по городу.

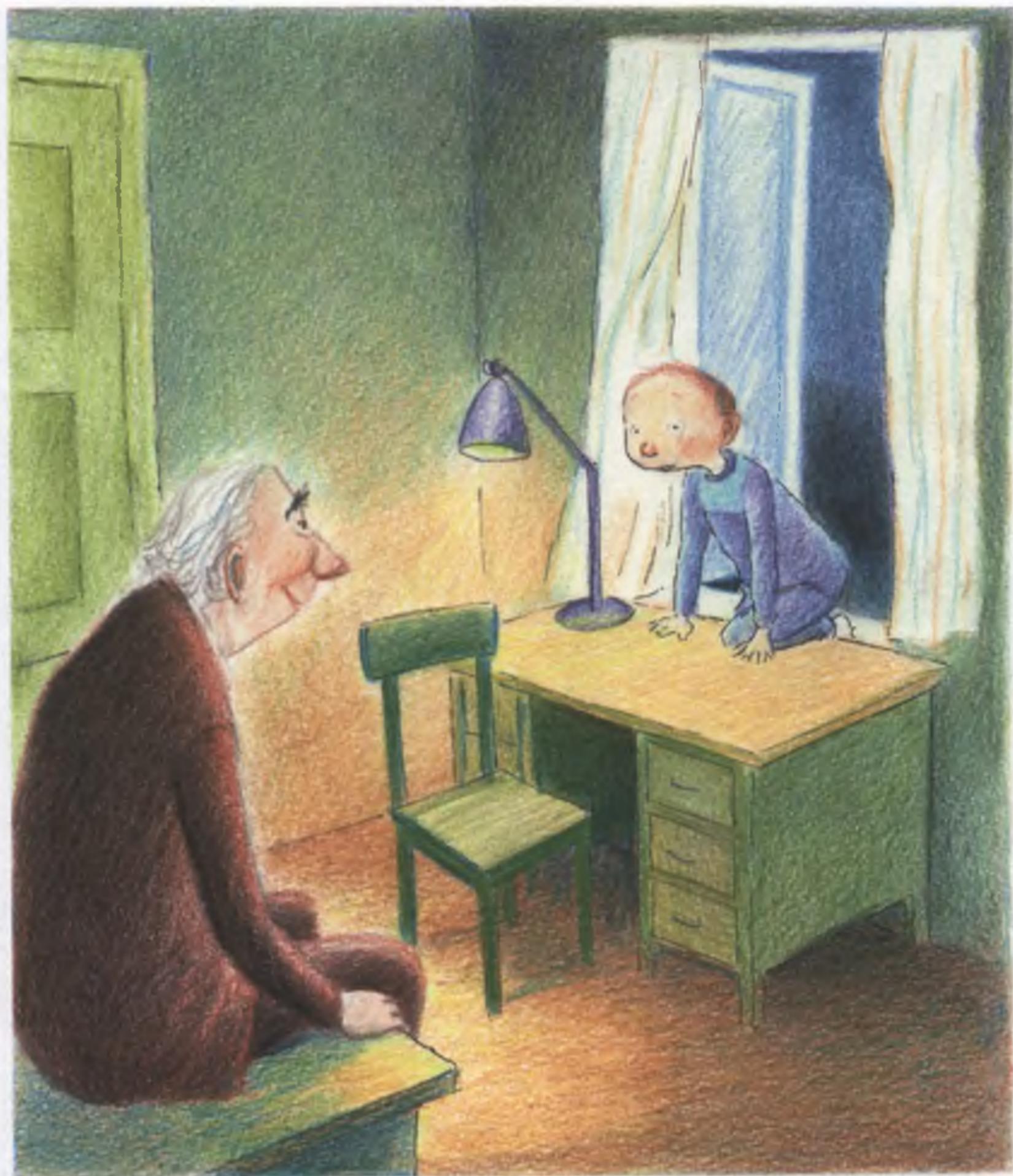
Эсбен решил их не переубеждать и уснул.



К вечеру Эсбен выспался и стал ждать Дедушку, но Дедушка не пришёл. Эсбен побродил по комнате, вылез в окно, тихонько обошёл вокруг дома и позвал:

— Дедушка? Дедушка, ты здесь?

Потом он направился к дому Дедушки, потом в город. Он ходил повсюду и звал, звал.



Наконец он вернулся в свою комнату.

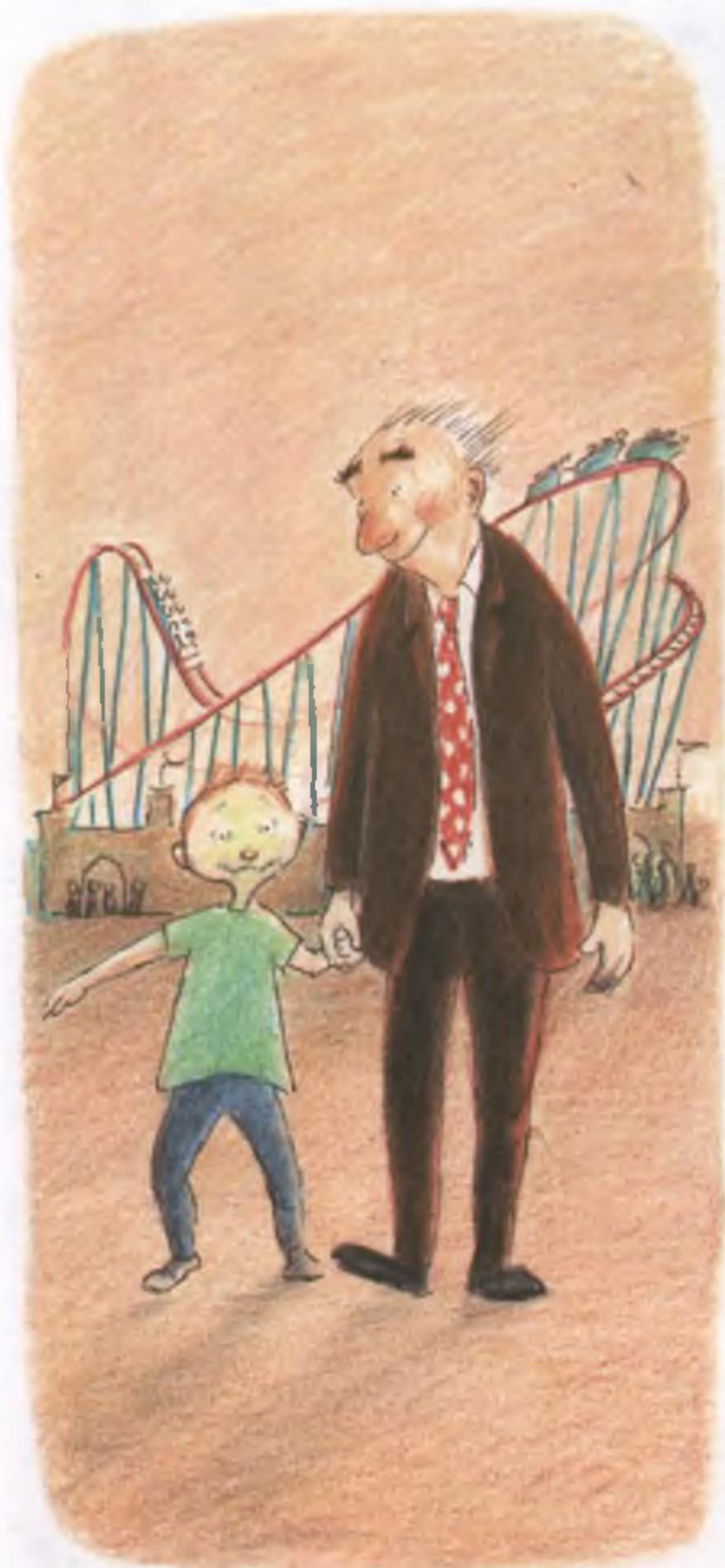
Там сидел Дедушка. На комоде. И улыбался.

— Что смешного? — недовольно спросил Эсбен.

— То, что мы ищем, — у нас под носом, — ответил Дедушка. —  
Это связано с тобой и со мной.

— Да?

— Попробуй вспомнить, — сказал Дедушка. — Всё про нас с тобой.



Эсбен подумал и сказал:

— Я много чего помню. Помню, как мы ходили в Тиволи и катались на американских горках, и потом у меня кружилась голова, помню, как мы вырыли большую яму в вашем саду, чтобы посадить дерево, помню, как однажды ты отругал меня, когда мой мяч попал в твои тюльпаны, помню, как мы видели три спортивные машины на выставке, помню, как мы оба заснули на скучном фильме в кино,



помню, что ты всегда держал конфеты в верхнем ящике комода, помню, как ты помогал мне строить замок из песка, помню, как мы корчили рожи, когда Бабушка пожарила на ужин печёнку, и как мы оба ворчали у неё за спиной, помню, как мы ездили на рыбалку, но ничего не поймали, помню, как ты щекотал меня так, что я чуть не подавился леденцом на палочке, помню, как иногда от тебя пахло табаком и как ты пел неприличную песню про дамские попки.



— Да, — сказал Дедушка. — Точно.

— Что именно?

— Всё, а также всё то, чего ты не сказал, — ответил Дедушка и перестал улыбаться. — Дело в том, что я с тобой не попрощался, мой любимый маленький Эсбен.

И они оба заплакали. Дедушка сказал, чтобы Эсбен хорошо себя вёл (но не слишком хорошо), и они пообещали вспоминать друг друга (хотя бы иногда). Эсбен сказал, что хочет повесить на стене Дедушкину фотографию, а Дедушка дунул Эсбену в ухо, так что Эсбену стало щекотно до самых пяток.

— Может, я снова увижу Бабушку, — сказал Дедушка. — Тогда я передам ей от тебя привет.

— Разумеется, — ответил Эсбен.



Наконец Дедушка прошёл сквозь стену, вышел в сад и дальше, на дорогу. Эсбен стоял у окна и махал ему вслед, пока Дедушка не исчез в темноте.



— Что ж, — вздохнул Эсбен и залез в постель. — Завтра снова в сад.

УДК 821.113.4-93  
ББК 84(4Дат)  
О 50

Для чтения взрослыми детям



КИМ ФУПС ОКЕСОН

## КАК ДЕДУШКА СТАЛ ПРИВИДЕНИЕМ

Иллюстрации Эвы Эрикссон  
Перевод с датского Марии Людковской

Издательство «Открытый Мир»  
115093, Москва, Павловская, 18, стр. 1  
Тел. +7 495 789 82 31  
[kids@ombooks.ru](mailto:kids@ombooks.ru)

Подписано в печать 31.01.2008  
Формат 84x108/16. Усл. печ. л. 3,36  
Тираж 5 000. Заказ 7545.

ISBN 978-5-9743-0115-5

Translated from Danish  
*Så blev farfar et spøgelse*, Gyldendal, 2004  
Published in Russia by agreement  
with The Gyldendal Group Agency, Denmark

Text © Kim Fupz Aakeson, 2004  
Illustrations © Eva Eriksson, 2004  
© Мария Людковская, перевод, 2008  
© ООО «Открытый Мир», издание на русском языке, 2008

Отпечатано с электронных носителей издательства  
ОАО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.  
Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34. Телефон/факс: (4822) 44-42-15  
Home page - [www.tverpk.ru](http://www.tverpk.ru) Электронная почта (E-mail) - [sales@tverpk.ru](mailto:sales@tverpk.ru)



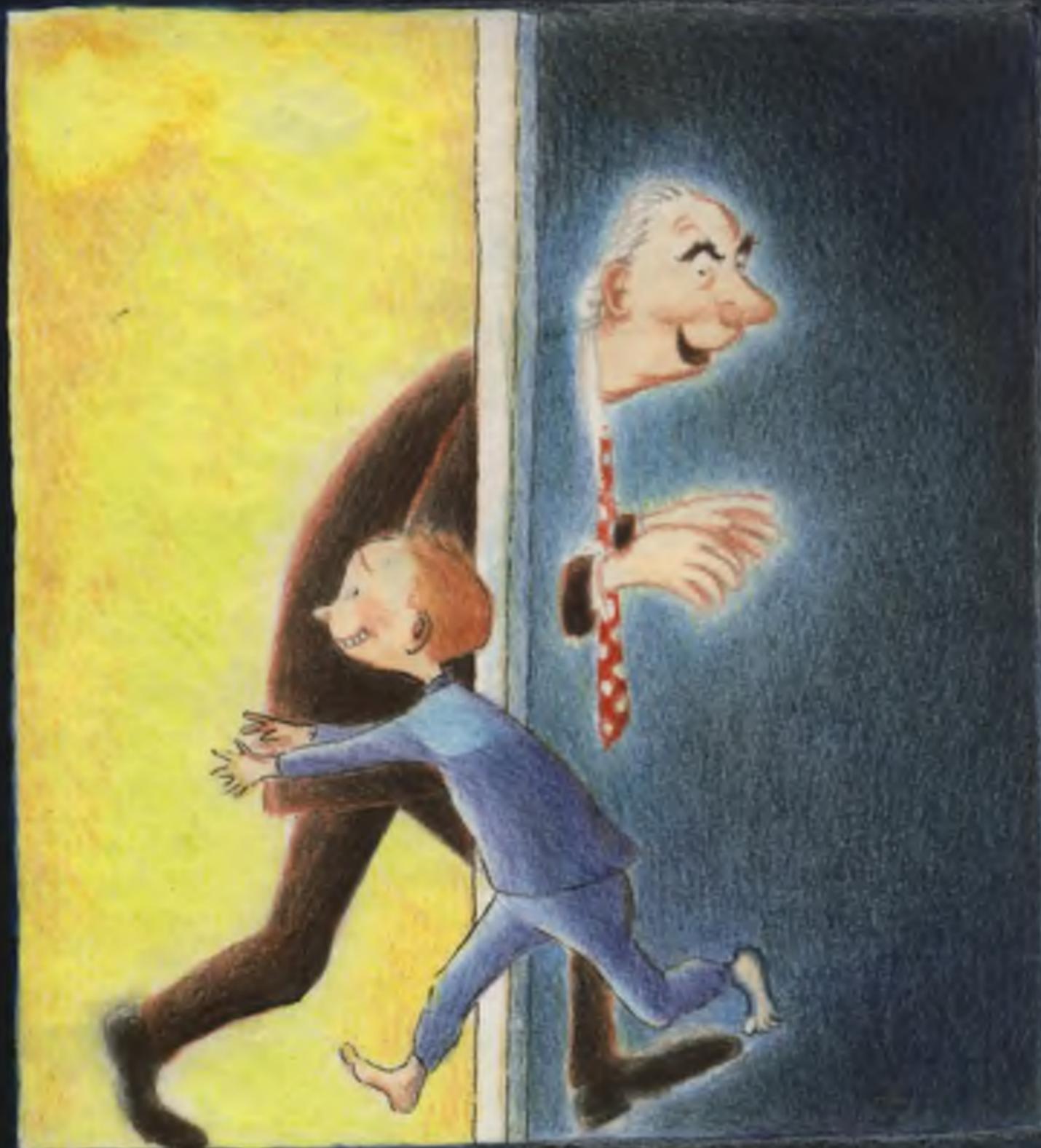
У Эсбена был дедушка, которого он называл Дедушкой. Но однажды Дедушки не стало — он умер. Мама Эсбена сказала, что он превратился в ангела. Папа Эсбена сказал, что он стал землёй. Но оба оказались неправы, потому что в ту же ночь Дедушка вернулся — он сидел на комоде в комнате Эсбена и смотрел в темноту.

— Дедушка? — спросил Эсбен. — Что ты делаешь? Я думал, что ты умер.

— Я тоже так думал, — ответил Дедушка.

— Ой, — сказал Эсбен. — Ты стал привидением!

— Ужас какой, — проговорил Дедушка.



ОТКРЫТЫЙ  
М И Р



9 785974 301155

МИР  
ДЕТСТВА